

..... [p1]

+

Poperinghe, 28 in Oostermaand, 1890.

Eerweerde Heere,

Hier volgt hetgene ik gevonden heb over g-hermen¹

Aug. Fick: Wörterb. der indogerm. Sprachen, 2^{de} uitgave, 1870 (Ik schrijve den artikel uit gelijk hij gaat en staat.)

KRAM, kramyati = müde werden, erschlaffen, ruhen.

[Sanskrit] klam, klam-ati, klâmyati und çram çrâmyati = müde werden, erschlaffen, ruhen. + κλάμαρος = schlaf, schwach, matt Hesych; ('t is te zeggen dat het woord bij Hesychius te vinden is) [lateinisch] clément ruhig = [sanskrit] çrâmyant, klâmyant; [althochdeutsch] hirmju, hirmêm, [mittelhochdeutsch] hirme = ruhen, rasten; [altnordisch] (altnordisch) hruma = schlaff, schwach, matt werden.

Aloïs Vaníček: Griechisch-Latenisch etymolog. Wörterb., geeft κλάμαρος onder den wortel KAR = zerstossen, schlagen, treffen,

..... [p2]

maar alleenlijk tusschen haakjes op de volgende wijze:

KAR, = stossen, zerstossen enz.

κήλον . . . κλάω . . . κλάδος . . . κλάδ-αρό-ς = zerbrechlich, übertr. gebrochen, wollüstig, verliebt (κλάμαρός, κλάδαρός, ἀσθενής Hesych.) κλών . . .

Den artikel van Vaníček over KRAM schrijve ik ook geheel uit, met de bemerkings die erop volgen:

KRAM = ermüdet, schlaff, beunruhigt sein.

.....

1 Zie: "hermen" In: Loquela: 9 (1889), 6, k.43-47

[Sanskrit] ÇRAM = müde, überdrüssig werden, sich abmühen; [causativ] müde machen, ermüden (PW, VII. 336.)
- (PW betekent: Sanskrit-Wörterbuch. Herausgegeben von der kaiserlichen Academie. Bearbeitet von Otto Böhtlingk und Rudolph Roth. Theil I-VII. St. Petersburg, 1855-75.)

-clēm-en-s (ti-s) (Part. = [Sanskrit] çrāmjant-) = languescens¹⁾, gelassen, gelinde, mild, nachsichtig, gnädig;
Clemens, clēm-ent-ia = Gelassenheit; (clēm-) lēm-ūr-es = die Geister oder Schatten der Verstorbenen, insbesondere insofern sie als ruhelos umherschweifend und Ruhe

..... [p3].....

suchend gedacht werden, ²⁾ übertr. Nachtgeister, nächtliche Schreckbilder (larvae nocturnae et terrificationes imaginum et bestiarum, Non. p.125. 15); lemur-ia = das Fest zur Sühne der Abgeschiedenen Seelen am 9 Mai.

1) Bechstein St. VIII. 351; (dat is Studien zur griech. und latein. Grammatik, herausgegeben von Georg Curtius. Band I-IX. 1868-1876. Leipzig, Hirzel); woselbst L. Meyer Vergl. Gr. II. 269 angeführt wird: clē-ment, clē aus clet = deutsch hold. — F(ick) W(örterb) 49 (daar staat hetgene ik uitgeschreven heb); anders ib. 1073: KAL = schlagen, brecken, biegen; clē-mens = gebrochen = mild (alzoo geeft Fick het inderdaad op in: Berichtigungen und Zusätze, bl. 1073. Hij zet onder denzelfden wortel κλά-μα-ρος, κλάω, κλημα enz., per-cello, cul-tro- (stam van culter) enz... [germaansch] Hil-di = Kampf, en hold.)

Schweizer-Sidler, K.Z., XIV 153 (dat is Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung von Dr Kuhn, Band I-XXIII. Berlin. Dümmler. 1852-1877): "sinnig und lautlich gerechtfertigt ist die Vergleichung (L. Meyers Vergl. Gr. II Bd, 1 Theil 1863) von clemens, deutschem huld u.s.f. mit [Sanskrit]

..... [p4].....

çrat in çrad-dadhāmi = credo."

-2) Grassmann. K.Z. XVI, 181.

Gij ziet dat er weinig overeenkomst is, en niet zonder reden. κλάμαρος zou ik gemakkelijk laten varen, en clemens nog gemakkelijker. Maar de vergelijking van [Germaansch] hirm- en [Sanskrit] çram- schijnt mij alleszins "sinnig und lautlich gerechtfertigt."

De vormen met -wouter en -bout(er) schijnen mij van langs om meer niet "lautgesetzlich" maar ontstaan door samenstelling van flie-, vijf-, vijf-, vliege- enz... met een ander afzonderlijk bestaande woord. Het bestaan Koren-bout = libellula en charançon schijnt mij nogal een zeker bewijs te leveren. Ik zou wel ievers wouter willen vinden hebben met eenen voldoende zin.

Het is mij onmogelijk eenen zekeren keus te doen tusschen falth- (dat Corssen slecht uitlegt) en (s)-pal.

Doet met het werk volgens uw best denken.

Mijne hertelijkste groetenissen

Totus tuus in [*Christo*]

A. Dassonville.

Briefbeschrijving

Verzender	Dassonville, Alfons
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	28/04/1890
Verzendingsplaats	Poperinge (Poperinge)
Annotatie	Briefversie van datering: 28 in Oostermaand, 1890. ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Briefversie van datering: 28 in Oostermaand, 1890. ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 213x135 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts boven de maand: [April] (inkt, beide hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6316
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle12447

Inhoud

Incipit	Hier volgt hetgene ik gevonden heb
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Duits

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	28/04/1890, Poperinge, Alfons Dassonville aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
